

庭主婦，必須「日理萬機」，對於翻譯工作也常不能做有系統的全盤涉譯，但是她仍不想輕視這件工作，仍然對她的翻譯對象抱着原則，大多選取嚴肅的文學創作，如三島的「潮騷」、「芥川獎」得獎作品等，偶而亦兼及優良的大眾小說，如陳舜臣的「黑色喜馬拉雅山」或「狐鷄」之類的。從五十四年到現在是一段漫長的歲月，她只出了十幾冊的翻譯集子，雖然不是「千言萬語」，但是她每部譯集的行文，多可稱得上「信、實」，譯筆之下的行文之美，也是不爭的事實。對於日本譯文充斥的此時此地，她提出了她的看法，她說：「日本小說取材廣泛，尤善掌握其民族特殊風格，此兩點可足為現代中國作家之借鏡。但因其報刊容量甚大，一般不受篇幅限制，故表現於技巧者，大多缺乏簡練，結構也多鬆散且不緊湊。」同時她也看到了日本戰後的社會，在精神文明崩潰之餘所帶來的影響，她說：「在可預見的未來，純正的文學作品勢必遭受極大的壓力，今後譯述介紹文學作品，可能會重回到三十年代以前的作家作品。」

曾經也有人問及她的譯筆會否受到朱西寧的影響，她說：「哎，那是難免的。」這對伉儷現在很幸福。

作家書目

作者書	名類	別	出版局	出版年月	定價	開本	頁數	已印版數	有否存書	備註
余阿勳	海市蜃樓	翻譯小說	中國時報社	五七、十二	二〇	卅二	三三二			福永武彥原著
余阿勳	春雪	翻譯小說	青年出版社	五八、十	二五	卅二	三五六			三島由紀夫原著
余阿勳	日本真面目	隨筆	落花生雜誌社	五八、八	一五	四十一	四九			河崎一郎原著
余阿勳	水平思考法	理論	仙人掌出版社	五九、二	一八	四十一	一〇			與劉焜輝合譯
余阿勳	水平思考五日訓練法	理論	仙人掌出版社	五九、二	一八	四十一	一〇			與劉焜輝合譯

余阿勳	知識誕生的奧秘	理論	晨鐘出版社	五九、十二	三五	卅二	一四七	與劉焜輝合譯
余阿勳	天人五衰	翻譯小說	晨鐘出版社	六〇、六	二五	卅二	二六四	三島由紀夫原著
余阿勳	爲誰而愛	隨筆	晨鐘出版社	六〇、九	二〇	卅二	一六二	曾野綾子原著
余阿勳	冰海小鯨	兒童文學翻譯	國語日報社	六〇、八	九	四十一	六三	香川茂原著
余阿勳	日本文壇散記	隨筆	漢文書店	六一、三	二五	卅二	二九二	與劉焜輝合譯
余阿勳	家庭中的日本人	隨筆	漢文書店	六一、三	二〇	卅二	二二六	安本美典原著
余阿勳	創造與性格	隨筆	漢文書店	六二、二	二〇	卅二	一二六	曾野綾子原著
余阿勳	愛的體驗	隨筆	易知圖書公司	六二、三	二五	卅二	二七一	福永武彥原著
余阿勳	草花	翻譯小說	晨鐘出版社	六二、四	二五	卅二	一九一	與左秀靈合譯
余阿勳	日本沉沒	科學小說	林白出版社	六二、七	四〇	卅二	三五〇	與純音合譯
余阿勳	愛情學	隨筆	新理想出版社	六二、八	三〇	卅二	一九〇	與左秀靈合譯
余阿勳	第六感	理論	新理想出版社	六二、八	三〇	卅二	一八七	愛麗絲原著
余阿勳	十五歲的遺書	翻譯小說	新理想出版社	六二、十	三〇	卅二	一八三	遠藤周作原著
余阿勳	耶穌的生涯	翻譯傳記	新理想出版社	六二、十二	三五	卅二	一六六	系三英太郎原著
余阿勳	向太陽挑戰	翻譯小說	新理想出版社	六二、十二	四〇	卅二	一八四	有吉佐和子原著
余阿勳	恍惚的人	翻譯小說	皇冠出版社	六二		卅二		民族晚報連載中
余阿勳	愛的世界	翻譯小說						
余阿勳	愛的實驗	翻譯小說						
余阿勳	奔馬	翻譯小說						三島由紀夫原著

余阿勳 日本當代文豪

志文出版社

即將出版

余阿勳 伊豆的舞娘

即將出版

余阿勳 日本短篇小說精選

即將出版

吳詠九 勵志文粹

勵志修養

中央日報

四四、六

一四卅二二九一九

Samuel
Smiles 原著

吳詠九 黃金時代

勵志修養

中央日報

四六、七

五卅二一〇六一

Anthur Mee
原著

吳詠九 莫拉維亞小說選 翻譯小說

文星書店

五三、四

一四四十二〇五二

Alberto
Moravia 原著

吳詠九 美國開國英雄故事

記

自由青年社

五三、四

一二卅二一七二一

Sonia Daug-
herty 原著

吳詠九 創造歷史的青年男女

勵志修養

商務印書館

五七、四

一二卅二二二八三

Russell
Freeman 原著

吳詠九 化裝舞會

翻譯小說

水牛出版社

五七、九

一五四十一九一二

Alberto
Moravia 原著

吳詠九 麥田捕手

翻譯小說

水牛出版社

五七、十一

二〇四十二七二三

J. D. Salinger
原著

吳詠九 西洋名人成功之道 勵志修養

水牛出版社

五八

一五四十四

吳詠九 鑰匙風波

翻譯小說

水牛出版社

五八、三

二〇四十二三五一

Bernard
Malamud 原著

吳詠九 羅素自傳(上卷) 傳記

水牛出版社

六〇、二

二〇四十三六七二

吳詠九 愛情故事	翻譯小說	仙人掌出版社	六〇、三	一八	四十一	七五	一
吳詠九 西洋古代哲學導讀	哲學論述	大江出版社	六〇、十	一八	四十		一
吳詠九 宋瑞勵志文集第一集	勵志修養	自 印	六〇、十	二〇	卅二	二〇四	五
吳詠九 現代文學的播種者	文學論評	三民書局	六〇、十二	二〇	四十一	一八〇	一
吳詠九 宋瑞勵志文集第二集	勵志修養	自 印	六一、一	二〇	卅二	二〇五	三
吳詠九 宋瑞勵志文集第三集——莊敬自強篇	勵志修養	自 印	六一、十	二〇	卅二	二〇八	二
吳詠九 西洋文學名著析賞	文學論評	學生書局	六二、三	二〇	卅二		一
吳詠九 宋瑞勵志文集第四集——人生金鑰匙篇	勵志修養	自 印	六二、五	二〇	卅二	二一〇	二
吳詠九 成功的人生	勵志修養	自 印	六二、八	二〇	卅二	一六六	一
崔文瑜 米蘭夫人	翻譯小說	皇冠出版社	五〇、二	卅二	二五二		
崔文瑜 種族與文化	論述(譯)	聯教組織中國委員會	五二、十二			五〇	
崔文瑜 狄園夢	翻譯小說	皇冠出版社	五五、十二	二二	卅二	二九二	
崔文瑜 福至心靈	翻譯小說	商務印書館	五七、五	八	四十一	一七六	

Erich Segal
原著

張文瑜	玉人何處	翻譯小說	新新出版社	五七、十一	二〇	三三六
崔文瑜	歐西文壇新風貌	西洋文學 論介	大江出版社	五九、三	一八	四十二〇七
崔文瑜	故園情	翻譯小說	商務印書館	六一、五	一二	四十一七六
崔文瑜	天鵝羽	翻譯小說	皇冠出版社	六二、六	二五	卅二二五九
張時	萬夫莫敵	翻譯小說	皇冠出版社	四七、十二	一〇	卅二二七四
張時	紐倫堡大審	翻譯小說	皇冠出版社	四八	一〇	卅二二〇〇
張時	逍遙遊	翻譯小說	皇冠出版社	四九	一〇	卅二二二一
張時	亞美利加亞美利加	翻譯小說	皇冠出版社	五〇	一〇	卅二一六〇
張時	冬日愁情	翻譯小說	皇冠出版社	五一	八	卅二二〇四
張時	沙漠之戀	翻譯小說	皇冠出版社	五二、二	八	卅二一九〇
張時	紡月的女神	翻譯小說	皇冠出版社	五二	一〇	卅二二五一
張時	情歸何處	翻譯小說	皇冠出版社	五三	一〇	卅二二六二
張時	彭莊新娘	翻譯小說	皇冠出版社	五三、三	一二	卅二三五四
張時	歡樂山莊	翻譯小說	拾穗月刊社	五三、十	六	卅二一一五
張時	黃金之約	翻譯小說	皇冠出版社	五四、四	一二	卅二一九六
張時	海上	翻譯小說	皇冠出版社	五四、八	一五	卅二二五四
張時	大俠與總統	翻譯小說	集文書局	五四、八	一八	卅二二七八
張時	華莊煙雲	翻譯小說	拾穗月刊社	五四、十一	一二	卅二二三一
張時	稻草女人	翻譯小說	皇冠出版社	五五	八	卅二一四二

張時黃寶石	翻譯小說	拾穗月刊社	六〇、三	二五	卅二二八〇
張時七號法庭	翻譯小說	拾穗月刊社	六一、五	二〇	卅二三五九
張時神偷奇案	翻譯小說	皇冠出版社	六一、六	一五	卅二二三
張時白鳥	翻譯小說	皇冠出版社	六二、二	一五	卅二二一七
張時愛麗絲與我	翻譯小說	中華書局	六二、九	五〇	卅二二〇二
張時名人的愛情故事	翻譯小說	皇冠出版社	六二、十二	一五	卅二二八三
張時痛苦與狂歡	翻譯小說	水牛出版社	六三、二	四〇	四十二六四
陳蒼多處女泉	翻譯小說	正文書局	五八、一	一五	卅二一二五
陳蒼多巴黎的異鄉人	翻譯小說	水牛出版社	五八、一	二〇	四十二九四
陳蒼多逝去的玫瑰	翻譯小說	正文書局	五八、二	一五	卅二一三三
陳蒼多毛姆寫作回憶錄	傳記	志文出版社	五八、五	二〇	卅二二七七
陳蒼多性與可愛	翻譯小說	仙人掌出版社	五九、一	一八	四十一九五
陳蒼多馬商的女兒	翻譯小說	仙人掌出版社	五九、一	一八	四十二〇八
陳蒼多黑暗之心	翻譯小說	仙人掌出版社	五九、三	一八	四十一六四
陳蒼多第一次舞會	翻譯小說	阿波羅出版社	五九、十一	一八	四十二二一
陳蒼多兒子與情人	翻譯小說	晨鐘出版社	六〇、五	七〇	卅二六五〇
陳蒼多戀愛中的女兒	翻譯小說	晨鐘出版社	六一、一	七〇	卅二六五九
陳蒼多天地一沙鷗	翻譯小說	巨人出版社	六一、十二	二五	卅二一三九
陳蒼多驚魂懾魄	翻譯小說	中華書局	六二、七	廿五	
陳蒼多樂觀者的女兒	翻譯小說	巨人出版社	六二、八	三二	卅二三四八

劉慕沙 春心	短篇小說	幼獅書店	五四、十	不詳	四十一	五三	二	有	一二篇
劉慕沙 黑色喜馬拉雅山	翻譯小說	皇冠出版社	五五、十	一五	卅二	三八	一	有	原作者：陳舜臣
劉慕沙 曾野綾子短篇小說選	翻譯小說	蘭開書局	五七、十	一五	四十一	八五	一	有	曾野綾子
劉慕沙 雪鄉	翻譯小說	中國時報社	五七、十一	一〇	卅二	一四八	不詳	有	川端康成
劉慕沙 芥川獎作品集(一)	翻譯小說	晚蟬書店 (大地出版社)	五八、十一	二八	卅二	二一四	一	有	辻亮一等
劉慕沙 狐鷄	翻譯小說	林白出版社	五八、一	不詳	四十二	三三四	不詳	有	黑岩重吾等
劉慕沙 老人與兀鷹	翻譯小說	光啓出版社	五八、十二	一五	四十一	一八九	不詳	有	戶川幸夫等
劉慕沙 仲夏之死	翻譯小說	皇冠出版社	五九、十二	一五	卅二	一七一	不詳	有	三島由紀夫
劉慕沙 潮騷	翻譯小說	阿波羅出版社	五九、十二	一八	四十一	一六七	不詳	有	三島由紀夫
劉慕沙 尋道記	翻譯小說	香港基督教 文藝出版社	六〇、一	五〇	卅二	二九一	不詳	有	三浦綾子
劉慕沙 美德的動搖	翻譯小說	巨人出版社	六〇、三	一八	卅二	一六四	不詳	有	三島由紀夫
劉慕沙 愛與勇氣	雜文譯作	純文學出版社	六一、四	三五	卅二	二三二	七	有	廣池秋子
劉慕沙 愛的表現	雜文譯作	純文學出版社	六一、七	三五	卅二	二〇九	五	有	廣池秋子
劉慕沙 芥川獎作品集(二)	翻譯小說	大地出版社	六一、十	二六	卅二	二九五	不詳	有	後藤紀一等
劉慕沙 女人心	雜文譯作	華欣文化公司	六二、九	二〇	四十二	二二五	不詳	有	廣池秋子
劉慕沙 羣芳譜	翻譯小說	民族晚報連載	六三、一						川端康成